

**Д.Н. Шлепнев**

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА:  
ВВЕДЕНИЕ В РЕМЕСЛО**

**Учебник**

**2020**

УДК 81'25  
ББК 81  
Ш 687

Рецензенты:

В.В. Сдобников – доктор филологических наук, заведующий кафедрой теории и практики английского языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, председатель Правления Союза переводчиков России.

А.А. Ларин – кандидат юридических наук, доцент, директор бюро переводов «Альба», член Правления Союза переводчиков России.

**Шлепнев Д.Н.**

Теория перевода: введение в ремесло. Учебник. — М.: «Р.Валент», 2020. 528 с.  
ISBN 978-5-93439-579-8

Настоящее издание призвано ввести начинающего переводчика в профессию. В пособии отражены базовые представления о профессиональном переводе как специфической деятельности, осознание которых необходимо прежде всего для качественной работы, но также (если возникнет желание) и для последующих научных изысканий.

Пособие в первую очередь адресовано переводчикам-дебютантам — тем, кто начинает свой путь в мир перевода.

Пособие может использоваться на занятиях по теории перевода, а также для самостоятельного изучения.

Направления подготовки: 45.03.02 — Лингвистика, 45.04.02 — Лингвистика 45.05.01 — Перевод и переводоведение.

УДК 81'25  
ББК 81

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского Кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

ISBN 978-5-93439-579-8

© Шлепнев Д.Н., 2019

© Оформление: издательство «Р.Валент», 2020

## Оглавление

Введение, или Переводят не теориями . . . . .	9
ЧАСТЬ I. Вводные положения, или что полезно знать о переводе для начала . . . . .	20
I.1. Понять и выразить. Перевод — понимание. Перевод — интерпретация . . . . .	21
I.2. Прагматика (и что это такое). Прагматика перевода . . . . .	35
I.2.1. Предварительные пояснения. Знаки и как с ними жить в мире . . . . .	35
I.2.1.1. Знаки. Семиотика. Система . . . . .	35
I.2.1.2. Семантика. Знаки и значения . . . . .	36
I.2.1.3. Синтактика: и снова семантика . . . . .	39
I.2.1.4. Коннотации (и переход к прагматике) . . . . .	42
I.2.2. Прагматика и перевод. . . . .	44
I.3. Перевод — коммуникация . . . . .	50
I.3.1. Коммуникация. . . . .	52
I.3.1.1. Коммуникация: взаимодействие и интерпретация, а не «сдал–принял», «закодировал–декодировал» . . . . .	52
I.3.1.2. Коммуникация и коммуниканты. Функции и смысл . . . . .	56
I.3.1.3. Дать себя понять: релевантная информация. . . . .	64
I.3.1.4. Смысл и взаимопонимание . . . . .	70
I.3.1.5. Множественность интерпретаций и нестабильность смысла (и как с этим жить). . . . .	81
I.3.1.6. Схема-шпаргалка: одноязычная коммуникация . . . . .	92
I.3.2. . . . и перевод . . . . .	94
I.3.2.1. Перевод — коммуникация. Эффективная коммуникация . . . . .	94
I.3.2.2. Наши принципы . . . . .	98
I.3.2.3. Осмысленность текста и умение строить текст . . . . .	103
I.3.2.4. Релевантность прежде всего: то, что нужно, и так, как нужно. Перевод как сделка. Целеполагание не есть обязательная переработка всего на свете. . . . .	109

I.3.2.5. «Общий смысл»? А также вынужденные решения и «скольжение по поверхности» . . . . .	123
I.3.2.6. Соотношение «цель перевода — функции текста — смысл — средства выражения». Релевантность (продолжение): соотношение ИТ и ПТ . . . . .	126
I.3.2.7. Оптимальное решение — не значит единственно возможное . . .	129
I.3.2.8. Неопределенность — не ширма для переводчика, а требование ответственности . . . . .	130
I.3.2.9. PS: Схемы коммуникации (ссылки на источники) и «коммуникативный» перевод . . . . .	142
I.4. Перевод — деятельность $\Rightarrow$ целенаправленность. Цель. Перевод как проект . . . . .	143
I.4.1. Занимательная схоластика. Деятельность и ее признаки . . . . .	144
I.4.2. Занимательная схоластика. Перевод как речевая деятельность . . .	144
I.4.3. От теории к практике. Переводческая деятельность — специфический вид деятельности $\Rightarrow$ целенаправленность $\Rightarrow$ цель. Перевод как проект . . . . .	145
I.4.3.1. Не только РД: специфический вид деятельности. . . . .	145
I.4.3.2. Практика. Что включает в себя переводческая деятельность. Цель переводческой деятельности. Перевод как проект . . . . .	146
I.4.4. Терминологическая остановка. Эквивалентность. Адекватность. Релевантное сходство. Верность. Точность. Лояльность. Инвариант. Единица перевода . . . . .	151
I.4.4.1. Эквивалентность . . . . .	151
I.4.4.2. Адекватность . . . . .	154
I.4.4.3. Релевантное сходство (подобие). . . . .	155
I.4.4.4. Верность . . . . .	157
I.4.4.5. Точность . . . . .	157
I.4.4.6. Лояльность . . . . .	159
I.4.4.7. Инвариант и единица перевода . . . . .	159
I.4.5. Занимательная схоластика. Функционализм и целеполагание в переводоведении. От теории к практике. . . . .	164
I.5. Перевод — межкультурная коммуникация . . . . .	176
I.5.1. Что такое «культура», или Когда я слышу слово «культура», я хватаюсь за словарь (культурологический) . . . . .	176
I.5.2. Перевод — межкультурная коммуникация. . . . .	178
I.5.3. Межкультурный барьер: общая характеристика . . . . .	179

I.5.4. Интерлюдия. Что значит для нас «профессионально владеть языками»? . . . . .	186
I.5.5. Межкультурный барьер: рассмотрим примеры. . . . .	189
I.5.6. Задача переводчика: встроить текст в культуру. Переводчик-эксперт. . . . .	202
I.5.7. Естественные речевые реакции. Узус, стиль и жанр. . . . .	223
I.5.7.1. Естественность речи: узус. Как и что принято говорить . . . . .	223
I.5.7.2. Профессиональный узус. . . . .	229
I.5.7.3. Естественность речи, интерференция и буквальный перевод . . . . .	231
I.5.7.4. Увидеть «картинку», описать «картинку»: предметная ситуация, понимание и естественность . . . . .	236
I.5.7.5. Еще одна рекомендация по преодолению буквализма . . . . .	243
I.5.8. Подмена культур и чрезмерная ассимиляция . . . . .	248
I.5.9. Интерлюдия: о принципах. . . . .	255
I.5.9.1. «Что сложнее» или «каков принцип»? Каков принцип . . . . .	255
I.5.9.2. Урок «межкультурной коммуникации»? В чем проблема? Что нам нужно? . . . . .	260
I.5.10. Нюансы, или Бывают странные сближения. И снова расхождения . . . . .	267
I.5.11. О неперевоидимости: сколько можно? . . . . .	273
I.5.12. Схема-шпаргалка: межкультурный барьер . . . . .	277
I.6. Производство текста: дискурс, жанры, стиль и т.д. . . . .	278
I.6.1. Что такое дискурс и зачем нам это знание? . . . . .	278
I.6.2. На какие полезные вопросы нас выводит понятие дискурса . . . . .	282
I.6.3. Жанр . . . . .	287
I.6.4. Стиль: функциональный стиль; формальность; индивидуальность и стандартность; оценочность и экспрессивность. Жанр и стиль . . . . .	295
I.6.5. Шкала «индивидуальное ↔ стандартное». Релевантность. . . . .	311
I.6.6. Невербальная составляющая . . . . .	328
I.6.7. Интертекст: тексты в тексте — за текстом — под текстом. . . . .	334
I.6.8. Схема-шпаргалка . . . . .	338
I.7. Перевод — процесс принятия решений . . . . .	339
I.7.1. Перевод — процесс принятия решений. . . . .	339
I.7.2. Перевод как решение проблем. Проблемы и трудности . . . . .	346
I.7.3. Вариативность перевода. . . . .	348
I.7.3.1. Вариативность как неотъемлемое свойство перевода . . . . .	348

I.7.3.2. Вариативность и как с ней жить переводчику . . . . .	349
I.7.4. Стратегия перевода и конкретные решения . . . . .	351
I.7.5. Две операционные схемы для практических целей . . . . .	363
I.7.5.1. Перевод: анализ — подготовка — производство . . . . .	364
I.7.5.2. Блок-схема письменного перевода Д. Жилия и блок-схема поиска информации. . . . .	370
I.7.5.3. Саморедактирование: практическая рекомендация для учебы и для работы . . . . .	375
I.7.6. Интерлюдия. Эксперт, да не всегда самостоятельный, или Очередная ложка дегтя . . . . .	376
I.8. Ремесло. Чему учиться: требования . . . . .	381
I.8.1. Учиться ремеслу. Ремесло и творчество. Профессиональный перевод . . . . .	381
I.8.2. Требования к переводчику: умения, знания, способности . . . . .	386
I.8.3. Требования к переводу . . . . .	395
I.8.4. Схема-шпаргалка как итог. Перевод: элементы производственного процесса и коммуникативной ситуации. . . . .	412
ЧАСТЬ II. Переводоведение: как ведают переводом?	
Виды перевода: какой перевод бывает? . . . . .	416
II.1. Развитие науки о переводе: предельно краткий экскурс . . . . .	416
II.1.1. Краткий экскурс . . . . .	416
II.1.2. История переводоведения как череда парадигм. Полезные источники информации . . . . .	422
II.1.2.1. Парад парадигм . . . . .	422
II.1.2.2. Обобщающие и систематизирующие источники информации: что читать . . . . .	426
II.2. Междисциплинарность, научность и предмет переводоведения . . . . .	430
II.2.1. Отсутствие единомыслия. Дополнительность и совместимость . . . . .	430
II.2.1.1. Отсутствие общепринятой теории. . . . .	430
II.2.1.2. Совместимость. Дополнительность. Дидактическая теория? Критический подход . . . . .	432
II.2.1.3. Терминологическая вольница . . . . .	434
II.2.2. Междисциплинарность и (или?) самостоятельность . . . . .	434
II.2.2.1. Междисциплинарность. . . . .	434
II.2.2.2. . . .или самостоятельность . . . . .	436
II.2.2.3. Все-таки самостоятельность, НО междисциплинарность . . . . .	437

II.2.2.4. Дополнительный довод: дидактика перевода ≠ лингводидактика (и зачем это нужно понимать студентам) . . . . .	438
II.2.2.5. Междисциплинарные связи переводоведения . . . . .	440
II.2.3. Наименование дисциплины. Наука, научность и наукообразие . . . . .	441
II.2.4. Объект и предмет переводоведения . . . . .	444
II.3. Состав и структура переводоведения . . . . .	446
II.3.1. Схемы, классификации, рубрикации и карты: введение . . . . .	447
II.3.1.1. Традиционная российская рубрикация . . . . .	447
II.3.1.2. Рубрикация Вернера Коллера . . . . .	448
II.3.1.3. Карта переводоведения Дж. С. Холмса и вокруг нее . . . . .	449
II.3.2. Основные разделы переводоведения . . . . .	451
II.3.3. Теоретико-описательное переводоведение . . . . .	453
II.3.4. Теоретическое переводоведение (теория перевода) . . . . .	453
II.3.4.1. Общая теория перевода (общее переводоведение) . . . . .	454
II.3.4.2. Частная теория перевода (частное переводоведение) . . . . .	455
II.3.5. Описательное (дескриптивное) переводоведение . . . . .	457
II.3.6. Сферы и параметры (критерии) исследований . . . . .	459
II.3.6.1. Основные сферы притяжения . . . . .	459
II.3.6.2. Три базовых параметра . . . . .	461
II.3.6.3. Отдельные направления . . . . .	462
II.3.7. Прикладное переводоведение . . . . .	465
II.3.8. Метатеория перевода . . . . .	469
II.4. Виды перевода: три самых общих классификации . . . . .	470
II.4.1. Общая классификация Якобсона–Тури . . . . .	470
II.4.2. Письменный перевод vs. устный . . . . .	472
II.4.3. Человек vs. машина. Надобно просвещение . . . . .	473
II.5. Устный перевод и его разновидности . . . . .	475
II.5.1. По способу осуществления . . . . .	476
II.5.1.1. Последовательный перевод . . . . .	476
II.5.1.2. Синхронный перевод . . . . .	477
II.5.1.3. Смешанные виды устного перевода . . . . .	478
II.5.2. По направлению перевода . . . . .	479
II.5.3. Сферы устного перевода . . . . .	480
II.5.3.1. Конференц-перевод и перевод-сопровождение . . . . .	480
II.5.3.2. Сферы и ситуации устного перевода . . . . .	481
II.5.4. Дистанционный устный перевод . . . . .	483

II.6. Основные виды перевода . . . . .	484
II.6.1. Общая классификация по специализации перевода: художественный vs. специальный (информативный) . . . . .	484
II.6.2. Классификация перевода по предметной области. . . . .	485
II.6.3. Небольшое дополнение и смена ракурса: ситуация, назначение и технологии . . . . .	490
II.6.4. Локализация. . . . .	492
II.6.5. Аудиовизуальный перевод . . . . .	493
II.6.6. Виды перевода по полноте и характеру представления информации, по обработке текста и т.д. . . . .	496
II.6.7. О специализации переводчика . . . . .	502
II.6.8. Языки А, В, С и направление перевода . . . . .	503
Библиография . . . . .	506



## Введение, или Переводят не теориями

---

Казалось бы, странный заголовок в пособии по теории перевода. Но он отражает реальность. Переводят действительно не теориями. Наивно думать, что какая-то теория перевода даст переводчику готовые рецепты, «применив» которые, можно произвести шедевр. *Теории шедевров не рождают, увы. Перевод постигается в практике.* Но и практика не дает готовых универсальных рецептов.

Не будем говорить уже о том, что теории формируются постфактум, на основе практики, путем размышлений и наблюдений за практикой. Существует также и весьма отвлеченное теоретизирование, вообще не имеющее на практику никакого выхода.

Здесь для начала стоит остановиться на двух вопросах. Какой характер могут носить теории и можно ли извлечь из них нечто полезное в практическом отношении? И как может быть организована учебная дисциплина под названием «теория перевода»?

### **«Теория перевода» как учебная дисциплина: два подхода**

Начнем со второго вопроса. В чем смысл этой учебной дисциплины? Рассказать о различных теориях и подходах? Или подготовить к работе? В общем виде возможны два вполне рациональных пути.

*Путь первый.* Обзор существующих теорий, концепций, моделей. «Галопом по Европам». Кто, как и что определил. Кто какую теорию выдвинул. Кто какую классификацию произвел.

*Путь второй.* «Курс молодого бойца»: попытка указать на те существенные моменты в переводческой деятельности, осознание которых необходимо переводчику для практической работы.

Как мне кажется, на начальном этапе от первого пути чрезвычайно мало толка. В течение многих лет я проводил один и тот же невольный-издевательский эксперимент: спрашивал выпускников, что им дало знание какой-нибудь концепции, классификации и т.п., которые они так старательно учили на курсе теории перевода, следовавшем по первому пути. И не просто учили, а сдавали экзамены на «хорошо» и «отлично». Ответ был всегда один и тот же, надо ли говорить какой.

Временами раздавались не очень уверенные голоса: «Ну как же, нужно знать теорию» (зря ее изучали, что ли). Я просил указать, что именно нужно знать для пользы дела. В ответ — смущенная тишина или предельно общие слова, для которых никакой теории знать и не требуется. Потому что те, кто так говорил, были, как правило, продуктами той же системы. Могло прозвучать, например, нечто подобное: «Ну как же, нужно знать приемы перевода» или «уровни эквивалентности» или, наконец, победительное «ну, эту... теорию». Но при этом говорящие не могли объяснить, что дает это знание или — самое-то главное — как именно этим замечательным знанием пользоваться, если оно оказывается таким полезным. Дело вовсе не в том, что мы придерживались разных взглядов или взаимно не одобряли воззрения друг друга. Дело вовсе не в том, что названное знать «нужно» или «не нужно» (и вообще, что ж в знании плохого?). Проблема совершенно иная. Никаких взглядов у говорящих на самом-то деле и не было. «Нужно» произносилось все больше по инерции. Теория от практики была отделена в их голове на удивление плотной, совершенно непроницаемой стеной<sup>1</sup>. Теория направо, практика налево. В лучшем случае издали друг другу кланяются, но не так чтоб очень охотно.

Ведь теория перевода как учебная дисциплина была, как правило, не теорией, а обзором (да и то *очень неполным*) теорий и классификаций. Вольно или невольно к теории перевода относились как к дисциплине формальной, живущей в замке из слоновой кости и нос на улице не показывающей. «Нужно знать». Ударение на «нужно» выдавало человека с потрохами. А что нужно и зачем, непонятно. Непонятно ему самому!

А может ли внятно сказать и сам теоретик, что из теории нужно знать для пользы дела? Не начнет ли он попросту излагать постулаты своей любимой и самой лучшей на свете концепции (разумеется, ознаменовавшей собой «прорыв», «революцию» и т.д.) и ее понятийный аппарат? Ведь когда что-то и называют, то при ближайшем рассмотрении это что-то нередко оказывается *a)* по сути своей из области не просто теории, а самой что ни на есть практики, либо *b)* действительно из области теории, но пригодное прежде всего для написания научных ра-

---

<sup>1</sup> Продукты иной системы на вопрос могли ответить внятно; но тут иногда было забавно видеть квазирелигиозное отношение к тем концепциям, которые они полагали единственно правильными и чуть ли не единственно существующими. Но их отношение было хотя бы более осмысленным, профессионально-ориентированным.

бот, для собственно научной коммуникации, а не для практического применения.

Кстати, хороший вопрос: а что такое вообще «знать теорию»? Всегда ли на него есть ответ?

Вопрос еще лучше: зачем «знать теорию»? «Зачем» вовсе не в смысле уничтожительном (дескать, да ну ее!), а в практическом ключе.

Ведь ситуация-то нередко такая: «знать» что-то (то есть «темы» дисциплины) оказывается необходимым просто для того, чтобы «знать». *Постапокалипсис now*: бесплодная земля с одиноко торчащими чахлыми и деформированными кустиками непонятно чего. Ибо все равно ни в какую целостную картину изученное не складывается, и студент закономерно не видит в «знании» практического смысла. Выучил «темы» ⇒ сдал ⇒ забыл ⇒ всем счастье, не будем вспоминать о прошлом.

Именно так подспудно формируется представление о теории перевода как о занятии бестолковым, для практики непригодном, сугубо умозрительном, оторванном от реальности, бесцельном, псевдонаучном, высосанном из пальца, занятии исключительно для написания курсовых, дипломов и диссертаций, занятии для пополнения собственной библиографии, занятии для бездельников, наконец. Кажется, в этой фразе я суммировал все негативные высказывания. Далеко не случайно у многих практиков отношение к теории пренебрежительное или отрицательное. И теоретики сами давали к этому повод, тоже правда. Ведь перевод — это очень и очень практическая деятельность, работа, конкретика. В ней нет ничего умозрительного. Мы — делаем. Мы — работаем. Мы — производим. Переводчику хотелось бы опираться на что-то существенное, полезное.

Но даже не то беда, что к теории плохо относятся. В конце концов, не все. Да и, кроме того, хоть теоретика это может и огорчать, но работать-то ему все-таки не мешают. Жаль только, что *упускается возможность* извлечь из теории (правда, не из всей и не из всякой) что-то *полезное — полезное в практическом отношении, утилитарное, вполне постороннее*.

Я искренне не понимаю, зачем в очередной раз, например, излагать так называемые ситуативную, семантическую или трансформационную модели с неизбежным и неизменным выводом об их ограниченности и неприменимости в полном объеме! Это было сделано еще в 1973 г. (!), причем сразу двумя учеными-тяжеловесами (В.Н. Комиссаровым и А.Д. Швейцером), и с тех пор многократно повторено-повторено-повто-